

Bái Lǐ ,
Dum nokto
kvieta

*tradukita de William
Auld*

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la te-
ron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la
lunon.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo
lontana.

*Traduko de la ĉina poe-
mo "Jìng yè sī" de
Bái Lǐ en Esperan-
ton de WILLIAM AULD
(*1924-11-06 - †2006-
09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-
06-05 11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-
traduko troviĝas
en [http://donh.
best.vuh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/nlr26/
LiPo/kvietau.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

Bái Lǐ ,
Pensoj en trankvila
nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela - luno
mallevi - kapo - pensi - malnova
- hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng
yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton
de MANFREDO RATISLAVO (Man-
fred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-
59302 Oelde, Germanio, *1938-
11-04).*

*Arg-899-1793 (2013-07-09
13:00:25)*

*Laŭvorto Esperantigo de la origina
ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff,
esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la
laŭvorta germanigo, kiu troviĝas
en le vikipedia retejo [http://de.
wikipedia.org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Wilhelm Grube

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der
Mond herein,
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter
Reif den Rain.
Ich heb das Haupt und blicke empor
zum lichten Mond,
drauf laß ich's wieder sinken und denk
der Heimat mein.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de
Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRU-
BE (*1855-08-17 - †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vi-
kipedian retejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Wilhelm_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*